

Huehuetlatolli, Documento A

Por ANGEL MA. GARIBAY K.

*Villa de Guadalupe
México, D. F.*

NOTA INTRODUCTORIA

CON la publicación de este documento, acompañado de una doble versión castellana, doy principio a la serie de escritos de la antigüedad prehispánica, o de la época subsiguiente a la Conquista, que se suelen encerrar bajo la dominación general de *Huehuetlatolli*. Debo, por consiguiente, decir algunas palabras acerca de este género de documentos. El nombre significa "Plática de los viejos," y se da a razonamientos y preceptos doctrinales, con que los antiguos mexicanos educaban a sus hijos en la buena conducta moral y en la que podría llamarse práctica de las fórmulas sociales. La existencia de documentos de varias redacciones y la diversa versión que de ellos nos conservan los Mss. existentes, así como las cuestiones de su origen y carácter de autenticidad, serán ampliamente tratadas por mí cuando haga la edición definitiva, una vez terminada la que hoy comienzo en forma parcial y dando cada Ms. por separado. Hay un libro de Fr. Juan Bautista, dado a la prensa en 1600 en la ciudad de México, el cual, además de un texto náhuatl, contiene una traducción muy abreviada, que toma en cuenta el sentido y no la literalidad. Como el libro es sumamente raro, también será incluido en mi edición documentaria, sólo que vendrá en último lugar, cuando haya terminado de publicación de los documentos inéditos que puedan llegar a mis manos.

El presente documento no es propiamente un *Huehuetlatolli*, sino más bien una miscelánea de fórmulas utilizadas en el trato social y que no tienen ni la abundancia, ni la primaria importancia de los que vendrán en seguida. Es, con todo, muy útil su conocimiento, tanto por la lengua en que está redactado, como por la expresión de los sentimientos que en él se hallan. La preocupación del que coleccionó esta serie de prácticas conversaciones, o discursos, es más bien de darnos muestra de lengua, que de instruirnos acerca de los hechos históricos, o de la manera de vida y principios morales de los antiguos.

Del original sé muy poco, pues debo su conocimiento a la bondad de Mr. George T. Smisor, que me facilitó la copia fotográfica. No he podido tener en mis manos el Ms. mismo. Este pertenece a la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California, Berkeley, y lleva el Núm. mPM4068.J83. Era anteriormente Núm. 521 de la colección de José F. Ramírez. Las páginas escritas son 24, aunque en la última sólo hay dos líneas de texto y otras dos de una nota, de diferente mano, a la cual me referiré en seguida. La letra es del siglo XVII y hay en cada página unas 30 líneas, por término medio.¹

La nota que acabo de mencionar dice así: "Estos retazos de excelente Megicano [*sic*] son escritos por Dn. Miguel, Mro. del P. Oracio [*sic*]."

La letra de esta nota me parece del siglo XVIII. ¿Puede darnos alguna luz acerca de la historia del Ms.? Creo que muy dudosa. Como una conjetura apunto que este Padre Horacio es el famoso jesuíta Horacio Carochi, lingüista muy notable. Si mi conjetura es fundada, el Ms. proviene de la Biblioteca de Tepotzotlán, que fué de la Compañía de Jesús y que, a raíz de la expulsión de ésta—1767—fué disgregada en muchas bibliotecas públicas y privadas de México. Yo no ví entre los muchos residuos de esta Biblioteca que contenía la del Seminario de México—destruída por Calles en 1927—sino varios tomos de sermones en otomí y en náhuatl, y en éstos precisamente una manera de notación de acentos y saltillos, como la que el Ms. en cuestión contiene. No sé dónde irían a parar tales Mss. En la Biblioteca Nacional de México existe un Vocabulario Otomí, que también tenía la misma notación que los sermones en esta lengua que pertenecieron a Tepotzotlán y que acabo de decir que existieron en la Biblioteca del Seminario de México hasta 1927.

El P. Horacio Carochi era nativo de Florencia y entró a la Compañía de Jesús en Roma, de donde pasó a México siendo aun estudiante y después de haber sido Rector del Colegio de Tepotzotlán, murió en la casa profesa de México en 1666, a los 80 años de edad; había nacido, según esto, en 1586 y pasado a la Nueva España por el 1600. Sus obras lingüísticas son: *Arte de la Lengua Mexicana*, impresa en México en 1645 y reimpressa en 1892; *Vocabulario copioso en la Lengua Mexicana*, que no sé haya sido impreso y que parece haberse perdido; *Vocabulario en Lengua Otomí*, que, a mi

¹ The title page reads: *Juan Bautista, Franciscan, supposed author | Discursos | en | Mexicano 17th Century | Ms | (See Ramírez sale No. 521). On the spine is lettered Juan Bautista—Discursos. [Editors.]*

juicio, es el de la Biblioteca Nacional; *Sermones en mexicano y en otomí*, varios tomos, de los cuales creo eran los que conocí en la Biblioteca del Seminario de México, y que no sé dónde se hallen.

Muy probable me parece que este Ms. que hoy doy a la luz pública haya pertenecido a sus colecciones.

El Ms. de la Bancroft tiene una manera de notación de vocales largas y breves y una indicación de la aspirada llamada "saltillo." En esta edición, por razones de tipografía no se conservan tales signos, que se procurará reproducir en la edición definitiva.

En la edición presente se ha mudado la ζ con cedilla en z , por la misma razón de tipografía y en algunos casos se han puesto en pleno las abreviaturas. Algunas notas que el Ms. lleva al margen se han introducido al texto con paréntesis y advertencia de que son notas marginales.

El texto náhuatl va acompañado de dos traducciones. Una muy literal que conserva cuanto es posible la manera del original, aun forzando un poco la lengua castellana. Esta tiene la mira de hacer ver el tenor y la forma estilística de la lengua. Por esto aún la puntuación ha sido omitida en muchos casos. Va dirigida principalmente a los estudiantes de la lengua náhuatl, o a las personas que quieren penetrar más directamente al pensamiento del indio. La segunda es también ajustada al texto, pero da una traducción más armónica al castellano y casi siempre interpreta las frases metafóricas y los modismos del original. Es para personas que quieren entender lo que el Ms. dice sin llegar a la exactitud de reproducción fotográfica. Si la primera es palabra por palabra, la segunda es más bien de ideas y pensamientos. Es natural que haya inexactitudes de interpretación, aunque espero que sean pocas. He tenido bastante esmero en no cumplir con la fatal ley de todo traductor, expresada por la frase italiana: *Traduttore, traditore* (Quien traduce, traiciona).

Las notas aclaratorias de este texto serán dadas en la edición en libro. Como esta publicación es para especialistas, creo que no las necesitan por ahora, y al gran público, a quien se destinará la edición definitiva, llevará, además de una amplia introducción general a esta manera de literatura, todas las notas que sean útiles.

Expresión de mis agradecimientos a Mr. Smisor y a la Biblioteca Bancroft, a cuya bondad debo la copia del Ms. y la facilidad para editarlo, lo mismo que a las personas que me hagan las observaciones que creyeren convenientes acerca de mi doble traducción, es cuanto me resta por hacer ya. Lo hago de muy buen grado.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL MS. MPM4068.J83
DE LA BIBLIOTECA BANCROFT

☞ [f. 1] *Saludación de una, que yendo al tianguex passa por casa de sus parientes.*

Tla ximehuiltitican nocihuapiltzin, namechonnomocihuiliz (*aquí es más usado*, namechonnamaniliz) ca zan nican amopantzinco ni-quiztehua amocatzinco nitlatlantiquiza, azo tepitzin anquimomacehuitzinoa in itechicahualitzin in tlacatl in totecuiyo, ca ye ixquich cahuitl in in aoquic amixtzinco amocpactzinco nitlachia, ca ye in ic onihualla in nic-hualtepotztoca tianquitzintli, ca nel tiuhque in ticocoque in titeopouhque.

Resp^a. Oticmihiyohuilti noconetzin notlazoichpochtzin, ca mochantzinco in otimocalaquico: cuix titechmotlanehuilia? auh otitechmocnelili, ca achitzin techmochicahuilia in tlacatl in totecuiyo, ca tepitzin tontzomocnemi [*nota marginal: tzomocnemi, vivir con trabajo*] in italticpactzinco. Zan no ihui in tehuatzin, ihuan in nohuepoltzin in pipiltzintin tiquinmotlanehuitzinoa, cuix no tepitzin quinmochicahuilia in ipalnemoaloni? cuix noce itla itemoxtzin ieeca-

[Traducción literal]

☞ [f. 1] *Saludación de una, que yendo al tianguex passa por casa de sus parientes.*

Buena fortuna tengáis, señora mía, yo a vos mi importunidad (aquí es más usado, *mi alboroto*) no más aquí ante vos introduzco, de vos vengo a tomar informes, tal vez un poquillo sois merecedora de la fuerza del Señor Dios, pues ya vuestro rostro en vuestra frente yo pongo los ojos, porque voy de paso para ir en busca del mercado, pues de esta manera somos nosotros los afligidos y los angustiados.

Respuesta: Te has tomado molestia, hija mía, mi amada doncella, con venir a meterte en tu casita. ¿Acaso por nosotros te has tomado esta molestia? Y este favor nos has hecho. Pues un poquito nos da fuerzas el Señor Dios, porque un poquito vivimos con trabajos en la tierra suya. Del mismo modo, ¿tú y mi pariente y los niños que has logrado en préstamo, acaso un poquito los fortalece aquel por quien se tiene vida? ¿Acaso algo de su dolencia de su enfermedad

[Traducción de sentido moderno]

☞ *Saludo de una que va al mercado y pasa por casa de sus parientes:*

"Mis deseos, señora mía, son que Ud. se halle con toda salud; no hago sino venir a importunarla, pero vengo a informarme si acaso le concede Dios la salud, pues hace mucho tiempo que no la veo. Voy de paso al mercado, pues esta es la tarea de nosotros los pobres y sin fortuna."

"Te tomas la molestia, querida muchacha, hija mía, de venir a poner los pies en esta tu pobre casa. ¿Quiénes somos para que esta molestia tomes por nosotros? Favor nos haces. Bastante bien estamos de salud, aunque sea tan corta y trabajosa la vida que pasamos en la tierra, Dios nos la concede. Por mi parte, ¿tú y mi pariente [tu marido] y los niños que tienes la dicha de haber tenido, están con alguna salud que les concede el que da la vida? ¿O se hallan con alguna

tzin impan quihualmihualia? Macihui izcan nican, ca achi onanticatqui; quenin huel toconmatizque inic mitzmotlatoctilia in tlatcatl in totēcuiyo?

Nocihuapiltzin otinechmocnelili, ca no tepitzin tocontomacehuia in itechicahualitzin in tloque nahuaque, ca mopaquiltitica in mohuepoltzin, ihuan in mocnotlacahuan pipiltotontin ca pactinemi: otoconmitalhui, macihui izzan nican, ca achi onanticatqui, ca ye inic tamechontoxiccahuilia in amo amocatzinco tihuallalani: ma xi techmotlapopolhuilican in ixpantzinco in tlatcatl in totēcuiyo.

[f. 1v] *Despidese la que va al tianguez.*

Tla oc xi mocehuitzinocan, ca ye namechnotlalcahuilia, tla oc nontianquizo, azo huel occeppa amopantzinco nonquiztehuaz: ma totēcuiyo amechmocpieli.

R^a. Ma moyolicatzin, otitechmocnelili, in topampa timaaquiltitihuitz: ma itla timitztoxinamictilitin. Ma totēcuiyo mitzmohuiquili.

[Traducción literal]

sobre ellos ha mandado? Puesto que aquí solo un poco estáis, ¿cómo es posible que sepamos cómo te gobierna y fortalece el Señor?

Señora mía, nos haces favor; pues también un poquito hemos merecido la fortaleza del que está cerca y junto de uno; pues está en alegría tu pariente [cuñado], y tus pobrecillos miserables los niños están viviendo con alegría: has dicho por ahí: "puesto que sólo aquí un poquito estáis." Pues si hemos dejado vuestro rostro, no hemos hecho división de vosotros. Perdónanos en la presencia de nuestro Señor.

[f. 1v] *Despidese la que va al tianguez.*

Quedad en paz, pues ya me aparto de vos ahora voy a hacer compras; tal vez es posible otra vez en vuestra presencia me pare: el Señor os guarde.

Respuesta: ¡Ea, vida mía! En buena hora. Nos has hecho favor. Por nuestra parte hemos de corresponder; en nada te perturbamos tu camino. El Señor te lleve.

[Traducción de sentido moderno]

enfermedad que él les haya enviado? Si vienes tan poco por acá, ¿cómo es posible que sepamos qué vida y qué salud te da Dios?"

"Gracias, señora mía; también tenemos la dicha de que el que vive junto a nosotros y está cerca de nosotros nos dé salud; tu pariente está sano, lo mismo que tus criaditos los niños. Dices que 'tan poco vienes por acá.' Pues si hemos dejado de verte, no es que nos hayamos olvidado de tí. Perdónanos delante de Dios. Quédate en paz, pues ya me voy de compras; tal vez pronto vuelva a verte. El Señor te guarde."

"Ea, vida mía, anda en buena hora. Gracias, por nuestra parte estás correspondida; no te perturbo tu camino. El Señor te lleve con bien."

¶ *Parabien a unos casados.*

O, noxocoyohuane oamechmocnelili in tlacatl in totēcuiyo, auh in tonantzin in Xanta yclēxia in techmotquilia in techmomamalia, inic oamechmōpili oamechmocetilili, ma ihuian ma yocoxca xon mohuicatihuiān xon moyacantihuian: ma on ixtlahui ma ompopohui in ihiyotzin in itlatoltzin in ipalnemoani in iteoyotzin in oamechmaxcatili in oamechmonemactili. Ma ixquich amotlapal xocōnmochihuilican nopilhuane: ma xicmotlayecōtilican in amoteotzin in amotlatocatzin: manen anmoxiccauhtin, manen tochtli mazatl iohui anquitocatin: ma anmotēpexihuiti, ma anmatoyahuiti.

In tehua in titlapaltzintli ca nel tizontecon ca tielchiquih in omitzmonemactili in tlacatl in totēcuiyo in izca in ichpochtzintli, ca ychuatl ipan tinemiz tictēquipanoz in tlein tētech monēc in atl in tlaqualli in tonacayotl in techomiyotia in technacayotia, amo ticochtoz amo tipactoz, ye tixtozoz timotlacuitlahuiz in mocochian in monecehuiyan ticmamattoz ticcochtlehuatoz in momoztlae in tlein

[Traducción literal]

¶ *Parabién a unos casados.*

Oh mis hijos los más pequeños, os ha hecho gracia el Señor y la santa Iglesia nuestra madre que nos gobierna, nos tiene en cargo, de habernos atado de habernos unido; en paz y calma os conduzcáis, os dirijáis; vigile y sea providente el aliento y la palabra del que da la vida: su cosa divina os da como cosa propia, os ha entregado el uno al otro. Lo más que podáis haced por servir, oh hijos míos, a vuestro Dios, a vuestro Señor: no seáis negligentes, no sigáis el camino del conejo o el ciervo; no os despeñéis, no os arrojéis al río.

Por tu parte tú, jovencito, pues en verdad tú la cabeza y tú el pecho, te concede el Señor nuestro Dios de esta doncella aquí presente, pues por eso has de vivir y por eso has de trabajar en cuanto uno tiene necesidad: el agua, el alimento, el sustento de nuestra carne, que nos cría huesos, que nos forma carnes; no dormirás, no te irás a divertir, sino tendrás abiertos los ojos, tendrás cuidado; tu sueño y tu descanso verás cómo regir; te levantarás del sueño

[Traducción de sentido moderno]

¶ *Parabién a unos casados:*

"Mis amados hijos, Dios os ha hecho la gracia y la Santa Iglesia que nos rige y gobierna de haberos unido y atado. Vivid y portaos en toda paz. Que os guarde y conserve el favor del que da la vida. Os ha dado su sacramento como propio vuestro. Os ha entregado el uno al otro. Haced todo lo posible para servir a Dios, oh hijos míos, y no os mostréis negligentes, ni sigáis la costumbre de las bestias, siendo causa de vuestra propia ruina.

"En cuanto a tí, muchachito, ya que eres la cabeza y el corazón, Dios te concede esta doncella para que vivas y trabajes para cuanto ella ha de necesitar: el agua, el alimento, el maíz que nos hace tener carnes y huesos; no te entregues al sueño y al ocio, sino que vive con los ojos bien abiertos y ten cuidado; sabe regir y gobernar tu sueño; del sueño te has de levantar día a día para procurar

mochan mocalitic tetch monëc: ca nel ye inic maca zan tlamamalli in otimamaltiloc.

Auh in tehuatl nochpochtze ca zan ye no ihui inic tonyez inic toconpializ in quiahuac in ithualli in tlacatl in totecuiyo, ca aocmo in pipillotl in [f. 2ft] coconeyotl ticmomocaz, ca ye huel ipan tixtozoz timotlacuitlahuiz in quenin tic-huicaz ticotlatoctiz in mocalitic. Oc yoyohuaz timehuaz tiquichpanaz ticahuachiz in iquiahuac in ithual in tlacatl in totecuiyo, niman ye in tetch monec in atexatzintli in tlamatzoaltzintli niman ye in malacatl in tzotzopaztli inic tic-huellamachtiz in moquich in omitzmonemactili in tlacatl in totecuiyo, ca nel ye inic ticihuatzintli in mochan in mocalitic timotlacuitlahuiz titlapiaz amo titlanempoloz ihuan timopiaz amo teutli tlazolli ticnemitiz, ca ye yehuatl in inic titlazotlaloiz timahuizoaz.

O, noxocoyohuane nopilhuane ma ixquich amotlapaltzin, xocon mochihuilican, azo huel cemilhuitzintli amechmonemitiliz in tlacatl in totecuiyo; anoce ye iz huitz in itetzin in iquauhtzin, ca amo

[Traducción literal]

día tras día por lo que se necesita en tu casa en tu habitación, porque ahora en verdad ya no eres solamente una carga que otro ha llevado a cuestas.

Por tu parte, doncella mía, de igual manera tendrás que ser, para que tengas cuidado de la puerta y del patio del Señor nuestro Dios; porque ya no a niñería [f. 2ft] a chiquillería te entregarás; antes bien tendrás abiertos los ojos, pondrás cuidado en cómo has de conducir y has de encaminar [las cosas] dentro de tu casa. Aun has de anohecerte, te levantarás, barrerás, regarás la entrada el patio de Dios nuestro Señor; en seguida, lo que se necesita: el agua de cal, las tortillas dobladas; luego el huso y la rueca, la cuchilla de hilar, para que puedas dar gusto tu marido que te concedió el Señor nuestro Dios. Pues en verdad porque tú eres la mujercita, tu habitación y tu casa te guardarás, estarás en vigilancia de las cosas; no desperdiciarás algo, tendrás cuidado de no vivir polvo y basura, porque ciertamente por esto serás amada, serás estimada.

Hijos míos pequeños, mis hijos, haced lo mejor que podáis de este modo: tal vez buenamente un día os haga vivir el Señor nuestro Dios; o bien he aquí que

[Traducción de sentido moderno]

lo necesario en tu casa, porque ahora ya no eres el hijo de familia que está a cargo de otro.

"Por tu parte, hija mía, tendrás que hacer lo mismo, para que tengas cuidado del templo de Dios, porque ya no te has de entregar a niñerías, sino que estarás muy despierta, para ver cómo te has de portar y cómo has de llevar las cosas dentro de tu casa. Aun antes de que amanezca te has de levantar; barrerás y regarás la entrada del templo; en seguida, harás lo necesario: moler el maíz y hacer las tortillas; luego, hilar y tejer, para que des gusto a tu marido que Dios te ha dado. Y pues eres la mujer, deberás guardarte en tu casa, estar en vigilancia de todo; no desperdiciarás nada; tendrás esmero en no ser baja y despreciable, pues así serás digna de amor y estimación.

"Hijos míos, haced cuanto podáis esto que he dicho. Tal vez Dios os haga vivir con bien algún tiempo, o tal vez os mande su azote, pues no sabemos cómo

toconmati in quenin macuil matlac ic tonnemi in itlalticpactzinco.

Ca zan ixquich cententli cencamatl ic namechonnotlatlauhtilia, ic nocompachoa in amomatzin in amoxictzin, cocoliztli namechonnocutiliz, nictequipachoz in amixtzin in amoyollotzin, noxocoyohuane nopilhuane: ma amechmochicahuili in totecuiyo Dios inipal-nemoaloni.

Auh ca nican ammonoltitoque in antenanhuan, oanquinmocneli-lique in itlachihualhuan in tlatcatl in totecuiyo in amocozcahuan in amoquetzalhuan: azo amocnopiltiz azo amomacehualtiz inic yectli qualli quinmotlatoctiliz in ipalnemoani: azo itech azcehuizque, azo intech ampatizque, azo ompopohuiz, azo onixtlahuiz in amochoquiz in amotlaocol in amelcicihuiliz: auh in amotlacazcaltil in amotlaca-huapahual, azo yectli qualli quinmoyollotiliz in ilhuicahua in tlaltic-pacque, azo intech ozcehuiz in amix in amoyollo, ihuan azo intech tzicuehuaz [*nota marginal*: tzicuehuazque, etc.] tlapaniz xotlaz cueponiz in itlachihualtitzinhuhan in tlatcatl in [*f. 2vt*] totecuiyo inic

[Traducción literal]

viene su palo su piedra, pues no sabemos cómo cinco diez [días] vivimos sobre su tierra.

Baste solo una palabra una hablada con que os exhorto, con que estrecho vuestras manos y vuestros pies; os libro de enfermedad, doy pena a vuestra cara y a vuestro corazón, hijos míos pequeños, hijos míos: os de fuerzas el Señor Dios por quien se vive.

Ahora bien, las que aquí os habéis congregado, vosotras madres, las que habéis merecido las creaturas del Señor nuestro Señor, vuestros joyeles, vuestros plumajes de quetzal: tal vez lograréis con ruegos, tal vez mereceréis que buena y bellamente les dé fuerza y sostén aquel por quien se vive; tal vez en ellos habréis de reposar, quizá en ellos habréis de sanar y será pagado y recompensado vuestro llanto, vuestra tristeza, vuestro suspiro, como también vuestra crianza de hombres, vuestro robustecimiento de hombres; tal vez bien y bellamente les dé un corazón el dueño del cielo y de la tierra; tal vez en ellos ha de hallar descanso vuestro rostro y vuestro corazón, y tal vez en ellos se enraizarán, se renovarán, se levantarán, brotarán, florecerán sus creaturas, sus hechuras del Señor [*f. 2vt*]

[Traducción de sentido moderno]

hemos de vivir los pocos días que vivimos en la tierra.

“Basten estas cuantas palabras para exhortaros; ya no os seré importuno, hijitos míos. Dios autor de la vida os conserve.

“Y en cuanto a vosotros, señoras madres, las que estáis aquí reunidas y sois las que de Dios habéis recibido estas creaturas, que son vuestra riqueza, bien está que con ruegos y plegarias alcancéis que el Autor de la vida los haga felices y en ellos halléis paz y recreo, con que quede pagado el trabajo, el llanto y la pena con que los habéis criado; sin duda les dará un corazón sensato el Dueño de cielos y tierra y en ellos hallaréis reposo vosotros, y ellos serán a su vez raíz y origen de nuevos seres, de modo que en esos brotes nuevos os reconocáis y

oncan amonmottazque amonmixmatizque: ma ye xic motemachilican in tloque nahuaque ytechtzinco xi mochixcayecan, quen comonequiltiz in moztla in huiptla.

Can zan ixquichtzin ic amixpantzinco niquiza nitlahuiltequi ic namechonnonepechtequilia, nictlatlauhtia in amixtzin in amoyollotzin, namechonnotlapololtiliz nopiltzintzine cocoliztli namechonno-cuitiliz.

Tlacatle tlatocanic, notelpochtze nopiltzintzine cocoliztli nimitz-onnocuitiliz nictlapololtiliz in teucyotl in tlatocayotl: ca nican quimomacehuia quimocnopilhuia in monanhuan in motahuan in moteucyotzin in motlatocayotzin: cuix im icnopil in macehual inic impampa timaaquiltitiuitz, itla mitzmocxinemictilizque, otiquinmocnelili: tla quitimalocan tla quimomacehuican in teucyotl in tlatocayotl in mahuizotl.

Auh in izca in icnoquauhtli in icnoocelotl in axcan oconcuic in oconmomacehui in iteoyotzin in tlacatl in totecuiyo inic quinmoce-tililia quinmocepanilhuia in tonantzin Xantla Icllexia, azo quitla-

[Traducción literal]

nuestro Señor, de modo que allí os reconozcáis y os veáis en su rostro. Tened seguridad en el que está cerca y junto, esperad como él lo ha de disponer mañana o pasado mañana.

Pues con esto poquito de vuestra presencia salgo, me retiro, con esto me humillo ante vosotros, hago reverencia a vuestros rostros y a vuestros corazones: os he de ser molesto, hijitos míos, la dolencia os he de evitar.

Señor gobernador, joven mío, la molestia te he de evitar; mortificaré al señorío a la nobleza, pues aquí lo merecen, lo piden de favor tus madres, tus padres, tu señorío, tu nobleza. ¿Acaso son ellos dignos de que tú haya venido a meter aquí la mano; ellos que a tus pies tienen que vivir han recibido este favor de tí? ¡Ténganlo a gloria, siéntanse dignos de ello el reino, la nobleza, la gloria!

Pues este pobre águila este pobre tigre ha tomado hoy y ha merecido el sacramento de nuestro Señor con el cual los casa y los declara unidos nuestra santa madre la Iglesia, ¿acaso no estarán agradecidos? ¿acaso no tendrán en

[Traducción de sentido moderno]

veáis revivir. Tened confianza en el que está a nuestro lado, esperad en él en cuanto tenga dispuesto para el futuro.

“Y con estas palabras termino y me hago a un lado, rendido ante vosotros; dispensad mi importunidad que os evito ya.

“Señor Gobernador, hijo mío, te voy a mortificar y te voy a herir tu dignidad, pero es necesario hacerlo en favor de estas personas los padres y madres de familia, el conjunto de los nobles y señores. ¿Qué merecimiento hallas en ellos para que vengas a intervenir en este asunto? ¿Si ellos que tienen que vivir a tus pies han recibido tu favor? Siéntanse muy honrados todos ellos, los señores que forman esta reunión. Pues este pobre hombre ha recibido hoy el sacramento de Dios, con el cual los liga y ata la Santa Iglesia nuestra madre, ¿no es justo que estén agradecidos? ¿No es justo que tengan a grande estima el que tú te

zocamatizque, azo quimahuizmatizque inic nican impampa otihualmohuicac in tiquinmomahuizzotilico in ticmonextilico in moteucyoztin in motlatocayotzin: otiquinmocnelili tlacatle tlatuanie in momacehualtzitzinhuan in mocnonanhuan in mocnotahuan in motechiuhcahuan: cuix nel tiquinmotlanehuilia, ca nel mocuitlapilhuan ca matlapalhuan, ca timpochouh ca timahuehueuh, ca momacehuallotitlantzinco ca te tlacatle nopiltzintzine.

Auh ca nican anmoyetziccate in antotecuyohuan in anquimocuitlahuia in itcoca in imamaloca in atl in tepetl in oanquihualmoyacanilitiaque in tlacatl in totelpochtzin in toxhuihtzin oanquimocnelilique, auh oanquimicnelique in iz monoltitoque in tenanhuan in tetahuan in oquinmocaquilili in [f. 3ft] tlacatl in totecuiyo in inchoquiz in intlaocol, inic axcan quitimaloa quimomacehuia in iteoyotzin inic oquinmocetilili in tonantzin xanta ylexia in intlacazcaltl in intlacahuapahual in izca in ichpochtzintli in conetzintli, auh inicnoquauhtli in icnoocelotl: tla con-momacehuican tla contimalocan in amoteicnelilitzin auh in amonanyotzin in amotayotzin. Ca zan ix-

[Traducción literal]

gran precio que tú por su causa has venido a presentarte, vienes a darles honor, vienes a demostrarles tu reino y tu señorío: haz hecho favor, señor gobernador, a tus servidores, tus pobres madres, tus pobres padres, tus criados, tus proletarios? ¿No acaso te pones a su servicio, pues son tus colas tus alas, y tú eres su ceiba, su sabino, pues están a tu sombra, señor hijo mío?

Y vosotros los que aquí estáis presentes, los señores que tenéis cargo del régimen y gobierno de la ciudad, los que venís a servir de guía a la persona de nuestro joven, de nuestro nieto, habéis hecho favor, habéis hecho merced a los que aquí han acudido: las madres y los padres cuyo llanto y cuya tristeza ha oído el [f. 3ft.] Señor Dios nuestro, de modo que él ahora ha tenido el honor y ha merecido el sacramento, por el cual los ha juntado nuestra madre la Santa Iglesia, [el cual] es la crianza humana y el crecimiento humano de ellos, de esta doncellita, niñita, y el pobre águila el pobre tigre. Ténganlo a honra y gloriense de ello vuestras mercedes y vuestra maternidad y vuestra paternidad. Pues sólo

[Traducción de sentido moderno]

hayas dignado venir a tomar parte en este acto y les hayas venido a honrar mostrándoles tu presencia y majestad; favor que has hecho, oh señor Gobernador, a tus criados, a tus pobres padres y madres de familia, tus súbditos, que son los que hacen crecer al pueblo? ¿No acaso te estás poniendo a su servicios, ya que ellos son lo último y tú eres el que ampara y guarda, y a cuya sombra viven, hijo mío?

“Y vosotros los parientes, los que regís y gobernáis al pueblo, y váis a ser guías de este nuestro hijo, hacéis un gran favor a los presentes, los padres y madres, cuyo llanto y gemidos ha oído el Señor, de manera que se ha dignado conceder el sacramento por el cual los ha unido la Iglesia nuestra madre, el cual es la perfección y complemento del hombre, lo mismo de esta niña, que de este pobre muchacho. Ténganlo muy a honra y síntanse muy favorecidos, Uds., padres y madres.

quichtzin ic namechonnotlatlauhtilia, ic nicpachoa in amomatzin in amocitzin notelpochtztzinhuane, nopiltzintzine.

Responde a este el Gobernador.

O, Papolotze, otimotlacnelili, otiquimicneli in iz monoltitoque tenanhuan tetahuan, auh in izca in icnoquauhtli in itnoocelotl, auh in tochpoch in axcan oquimomacehuique in iteoyotzin in tlacatl in totecuiyo, inic oquinmocetilili nenamictiliztica in tonantzin xanta yclaxia: quen quimonmonequililiz in tloque nahuaque in ipalnehmiani: tla itechtzinco tontochixcayecan, azo quinmochicahuiliz, azo yectli qualli quinmomaquiliz in icauhyotzin [*nota marginal*: pro, in icahuitzin], azo quinmoyecotlatociliz in ipan in itlayecoltilocatzin, in mache yehuatl in neconi in elehuiloni, inic oquinmocetilili inic oquimomacehuique in teoyotica nenamictiliztli. Otlacauhqui in moyollotzin notechiuhcachue: tla ximohuetzilti, tla ximocehui.

Responde otro principal al mismo:

O, noxocoyohue, oticmonelili in tlacatl in toxhuihtzin; auh

[Traducción literal]

con esto poquillo os exhorto, os conforto apretando vuestras manos vuestros pies, mis jovencitos varones, mi hijito.

Responde a éste el Gobernador:

Oh Pablo, tú has hecho favor y has mostrado gracia a los que aquí se han congregados las madres y los padres y a este pobre águila pobre tigre y a nuestra joven a quien ahora hicieron dignos del sacramento del Señor Dios nuestro de modo que los ha unido en matrimonio la Santa Iglesia nuestra madre. Como lo ha de disponer el que está cerca el que está junto por el cual se vive: en él tenemos puesta la esperanza tal vez los confortará tal vez bien y perfectamente les dará amparo a su tiempo [*nota al margen*: pro=lat. "en lugar de"], tal vez los alzaré como con palanca en su servicio, principalmente en aquello que es provechoso y deseable, como que los ha unido, los ha hecho mercedores de su matrimonio en lo divino. Dejé tu corazón mi creador; reposa, descansa.

Responde otro principal al mismo:

Oh hijo mío el más pequeño, has hecho un favor a la persona de nuestro

[Traducción de sentido moderno]

"Estas cuantas palabras digo para exhortaros y me rindo a vuestros pies y estrecho vuestras manos, señores e hijos míos."

Responde el Gobernador:

"Pablo, favor y honra has hecho a los padres y madres aquí reunidos y a este pobre hombre y a nuestra joven, a quien ahora han hallado dignos del sacramento de Dios, por el cual los ha unido la Iglesia nuestra Madre. Según las disposiciones futuras del que está junto a nosotros y da la vida, confiamos en él de que haya de darles fuerzas y perfectamente les ha de tener bajo su amparo en su oportunidad, los ha de elevar en su servicio, en todo lo provechoso y digno de desearse, ya que los ha unido y hallado dignos del matrimonio sagrado. Lo dejo a tu disposición, mi Creador. Reposas, descansas."

Responde otro principal al mismo:

"Oh hijo mío muy estimado; has hecho un gran favor a la persona de nuestro

otiquimicneli in iz monolitoque in tenanhuan in tetahuan in tlacazcaltique in tlacahuapauhque, auh in tehuanyolque in oneltix in oquinmocaquilili in tlacatl in totecuiyo in inchoquiz in imelcicihuiliz; auh in iz cate in totelpoch in tochpoch in axcan oinmacehualtic in yteoyotzin in tlacatl in totecuiyo in ilhuicahua in tlalticpaque, auh in tonantzin Xanta yclaxia in techmotquilia in techmomamalia, inic nenamictiliztica oquinmolphili oquinmocetilili [f. 3vt], auh otitechicneli in timotiachcahuan, ca nican ticcepan mahuizoa in iteoyotzin in tlacatl in totecuiyo, auh tictomacehuia in intetlazotlaliz in iz monolitoque tenanhuan tetahuan. Otimotlacnelili notelpochtze, tla ximohuetzilti, tla xicmocehuili in monacayotzin.

La madre del desposado al mesmo:

Noquichpiltzin noconetzin otimicnelili in tlacatl in tlatoani in totzontecon in techmotquilia in techmomamalia in nican topampa maaquilitihuitz, cuix tocnopil cuix tomacehual in ticuitlapilhuan in tiatlapalhuan in tictomacehuia in iteucyotzin in itlatocayotzin.

[Traducción literal]

nieto y has hecho favor a los que aquí se han congregado las madres y los padres, a los que han criado hombres a los que los han hecho crecer y a sus parientes: ha sido manifestado que oyó el Señor Dios nuestro su llanto su suspiro, y a estos que aquí están nuestro muchacho y nuestra muchacha que ahora han alcanzado la gracia del sacramento de nuestro Señor Dueño del cielo y de la tierra y de nuestra madre la Santa Iglesia que nos rige y nos gobierna y en matrimonio los ha enlazado y unido. [f. 3vt] También has hecho favor a nosotros los jefes que juntamente aquí admiramos el divino don del Señor nuestro Dios y nos sentimos dignos del cariño de los que aquí se han congregado, los padres y las madres. Ya has hecho un gran favor, mi joven, reposa, descansa tu cuerpo.

La madre del desposado al mismo:

A mi varoncito a mi hijo has hecho favor. El señor gobernador, nuestra cabeza el que nos rige el que nos manda aquí por causa nuestra ha metido mano, ¿acaso es mérito nuestro, acaso es cosa merecida por nosotros, nosotros las colas y las alas, que seamos dignos de su señoría y de su grandeza? ¿Cómo

[Traducción de sentido moderno]

descendiente y lo mismo a los que están aquí reunidos, los padres y las madres, los que hacen crecer a los hombres, y a sus parientes. Bien claro está que Dios ha oído su llanto y su deseo y ha concedido a nuestro joven y a nuestra joven aquí presentes la gracia del sacramento del Dueño de cielos y tierra y de la Santa Iglesia que nos rige y gobierna. También nos has hecho honor a los principales que aquí juntos admiramos el beneficio divino y nos sentimos dignos de la estimación y cariño de los padres y madres aquí congregados. Mil gracias, mi joven, descansa y repose tu persona."

La madre del desposado al mismo:

"Gracias en nombre de mi hijito. El señor Gobernador que nos manda y rige por causa nuestra ha intervenido en esta asunto. ¿Cómo hemos merecido este favor, nosotros los últimos, de que tu dignidad y majestad venga? ¿Cómo agra-

Cuix nel techmotlanchuilia? Ca timacehualhuan ca icuexantzinco ca imamalhuartzinco ticate, ca techmotquilia ca techmomamalia. Auh otiquinmocnelili in totecuiyohuan in quimotlactilia in atl in tepetl: auh in izcate in icnotelpochtzintli in icnoichpochtzintli in impampa ic ixco titlachia in tauh in totepeuh, inic oquimomacehuique in iteoyotzin in tlacatl in totecuiyo in ipalnemoani. Auh inic oquinmocelili nenamictiliztica in tonantzin Xanta yclaxia, azo tocnopil azo tomaceual mochihuaz. Auh ca no nican ticcui ticana in mihiyotzin in motlatoltzin in tenanhuan in titetahuan auh in tehuan-yolque, otocnopiltic otomacehualtic, tlatictocuiltonocan tla tictotlasmachtican inic nican otechmocepantlalili in tlacatl in totecuiyo noquichpiltzin tlazotli tlacatzintli yectli oquichtzintli: ma ximocehuitzinco, ma ximocehuili in monacayotzin.

¶ Ma xi mehuiltitiecán nopiltzintzine, namechonnotlapololtiliz ca ye imman in quen anconmachitia in amonacayotzin? Cuix tepitzin yectli qualli oamechmomacehualtili in itechcahualitzin in tlacatl in

[Traducción literal]

es que se nos muestra tan benigno? Pues nosotros los de abajo ciertamente en su regazo en sus brazos estamos, pues él nos rige y nos gobierna. Y has hecho favor a nuestros señores que tienen el mando de la ciudad y a estos que están aquí, el pobre muchachito y la pobre muchachita, por cuya causa vemos delante a nuestra ciudad, porque han alcanzado ellos el sacramento de Dios nuestro Señor por quien se vive, con el cual sacramento los ha unido en matrimonio nuestra madre la santa Iglesia. ¿Acaso esto se habrá hecho por nuestro mérito y por que lo hemos merecido? Y también el que ahora tomamos y cogemos con la mano tu aliento y tu palabra los padres, las madres, los vecinos, felices nosotros dichosos nosotros. Gocémonos y regocijémonos porque aquí nos ha unido en junta nuestro Señor Dios. Mi varoncito, amado hombrecito, buen varoncito: repose, descanse tu cuerpecito.

¶ Buena fortuna gocéis, hijo mío, yo os perturbaré pues a esta hora. ¿Cómo gozáis de vuestros cuerpos? ¿Acaso un poquito bien y perfectamente os hace dignos de su fortaleza nuestro Señor Dios? Pues sólo con esto poquito me humillo

[Traducción de sentido moderno]

decer tanta bondad? Nosotros los de abajo estamos en sus brazos, pues él nos gobierna. Gracias en nombre de estos señores que tienen mando en el pueblo y en nombre de estos que están aquí, el pobre muchachillo y la pobre muchachilla, que son la causa de que veamos aquí a nuestro pueblo junto, porque ellos han tenido la dicha de recibir el sacramento de nuestro Señor Autor de la vida, con el cual sacramento los ha unido nuestra madre la Santa Iglesia. ¿Cómo hemos podido merecer tanto? ¡Felices nosotros, los padres y las madres y los vecinos, de oír y de recibir ahora tu palabra! Gocemos y sintamos alegría, porque ahora nos ha unido aquí nuestro Señor. Hijito mío, repose y descanse tu persona.”

[Aquí termina el parabién: lo que sigue es de otra cosa]

¶ “Que te halles con salud, hijo mío, vengo a interrumpirte y ¡a esta hora! ¿Cómo estás de salud? ¿Estáis bueno y sano, por favor de Dios? Sólo estas

totecuiyo? Ca zan ixquichtzin in ic nicnepechtequilia in amomahuiz-zotzin, nicpachoa in amomatzin in amocxitzin.

Esten en ora buena V^{as} mercedes. Embarazaré vuestra conversación, que he llegado tarde. Como están V^{as} mercedes? An amenecido buenos? Con esto solo hago reverencia a vuestra dignidad y les beso las manos.

[f. 4ft] *Respuesta:* O, Papolotze otiquiuhui, otitechicneli: ca tel tepitzin tictomacehuia in itechicahualitzin in ipalnemoani in nican otechmocepanilhuico. Quenin? quin ye immanin tiquiztihuiz tocniuhitze? *Etca. O, Pablo, Dios te guarde. Te agradecemos la pregunta. Por la gracia y merced de nuestro Señor gozamos de salud. Y pues, a esta ora y tan tarde llegas?*

☛ *Lo que dicen los cihuatlanques a los P^{es} de la que es pedida. Del Rey de Tetzcuco.*

Tlacatle, tlatuanie nopiltzintzine cihuapille ticnepechtequilia in teucyotl in tlatocayotl, ticpachoa in amomatzin in amocxitzin, ca nican amixpantzinco otechvalmihuali in tlatatl in tlatoani N. in conmpachilhuia in atl in tepetl in amochantzinco in Acolhuacan Tetzcuco, ca quimitalhuia: Tla quimocaquitican in tlatatl in tla-

[Traducción literal]

ante vuestras mercedes, estrecho vuestras manos y vuestros pies.

[*Sigue la versión del mismo documento en el texto.*]

[f. 4ft] *Respuesta:* Oh Pablo, te has molestado, nos has hecho favor, pues un poquito somos merecedores del confortamiento de aquel por quien se vive. Aquí juntamente nos tiene. ¿Cómo? ¿A esta hora has venido a dar, amigo nuestro, etc.? [*Sigue la versión del mismo documento en el texto.*]

☛ *Lo que dicen los casamenteros a los padres de la que es pedida. Del Rey de Tetzcuco.*

Señor rey, hijo mío, señora, nosotros rendimos homenaje a la real majestad y a la dignidad del rey, estrechamos vuestras manos y vuestros pies, pues aquí a vuestra presencia nos envía el señor Rey N, el que tiene el mando en la ciudad vuestra casa Acolhuacan Tetzcuco, que os manda decir: Oiga el señor Rey que

[Traducción de sentido moderno]

palabritas y me humilló ante Uds. y beso sus manos y sus pies."

[*En el documento está traducido lo anterior con otras palabras, vid.*]

"Oh Pablo, te has mortificado; muchas gracias. Estamos bastante bien por el favor del Autor de la vida. Aquí nos tiene todos juntos. ¿Cómo? ¿A esta hora has venido a dar, amigo mío, etcétera?" [*En el documento hay una versión, Cotéjese.*]

☛ *Lo que dicen los casamenteros a los padres de la muchacha que van a pedir. [Este es] del Rey de Tezcoco.*

"Señor y príncipe mío, Señora mía: rendimos homenaje ante la real majestad y la dignidad regia, estrechamos vuestras manos y pies. Pues nos envía a vuestra presencia el Señor Rey X que tiene el mando en la ciudad vuestra, que es casa vuestra Acolhuacan, Tezcoco, el cual os manda decir: 'Oiga el Rey que impera

toani in atl itic onmotlapielia in tochan in Mexico Tenochtitlan, ihuan in toquizcan in toyolcan in Atzacualco in tlacatl N. ihuan iz cihuapilli N. canel ye inic momalacayotia momiahuayotia in Mizquitl in Ahuehuetl in Pochotl: ca ompa on huetzi in nix in noyollo connequi conelehua inic manozo nomacehualti in intlazochalchiuh in intoxiuhtzin in inmaquiz in itozcatlantzinco in ixillantzinco omopitz omomamal in tlacatl iz cihuapilli, in innecacahual in inxotlaca in incueponca in teteuctin in tlatoque in oquimopielico in atl in tepetl, auh in petatl in icpalli in tochan in Mexico Tenochtitlan. Ma notech quihualmotalilican, ma ic nechhualmochichihuilican nechhualmonextilican, ca ye oncan ca ye imman, ca nel amo zan nicnotlanehuilia canel nocozqui ca noquetzal, auh intla itla tomacehualtiz, intla on yez in imacehual in atl in tepetl, intla huel quimocuiliz intla huel quimaniliz in tloque in nahuaque in ilhuicahua in talticpaque in teyocoyani in techihuani in tochoquiz in totlaocol ca tomacehualtiz cememe omeme in itlachihualtitzinhuan in totech tzicuehuazque in totechtlapanizque in yehuan ceppatizque in itechpa

[Traducción literal]

gobierna dentro del agua nuestra casa México Tenochtitlan y el lugar de nuestro nacimiento y nuestra vida Atzacualco, el señor N y la señora N, pues desde él crece ensanchándose se forma en espiga la Acacia el Sabino y la Ceiba. Allí cae mi ojo mi corazón quiere desea que tal vez sea yo digno de su precioso jade de su turquesa fina de su joya de su collar que en su seno en su regazo formó llevó la señora mujer aquí presente; el plantío precioso el brote el florecimiento de los reyes de los señores que vinieron a regir la ciudad y la estera el solio de nuestra casa México Tenochtitlan. Que se me conceda que con ella me adorne yo que se me venga a poner delante en este momento y en este lugar, porque no haré otra cosa que la tomaré en prenda ciertamente mi joya mi plumaje de quetzal. Si esto merecemos si esta es la dicha merecida por la ciudad si la ha de tomar si la ha de dar en la mano el que está cerca y junto el Dueño del cielo de la tierra [y de la región de los muertos], el que cría gentes, el que hace gentes, nuestro llanto nuestra tristeza merecerá para nosotros una una dos dos de sus creaturas en nosotros se afirmarán de nosotros se abrirán

[Traducción de sentido moderno]

allá en México Tenochtitlan, en medio de las aguas, lugar de agua cercado, que es el origen de nuestro nacimiento y de nuestra vida, el Señor y la Señora X, pues desde ese lugar crece y se ensancha la nobleza antigua y original. He puesto mis ojos y mi deseo en merecer la joya preciosa y gema de su collar que en su seno llevó la noble dama aquí presente; brote y flor de los reyes que antaño rigieron la ciudad de México. Tenga yo la dicha de merecerla y adornarme con ella, preséntese ante mí y sea yo quien la reciba como un don, cual joya y cual plumaje fino. ¡Ojalá concediera el Señor, Rey de cielos, tierra y del más allá, que yo y mi ciudad fuéramos dignos de ella. El que es autor y creador de los hombres, y que mi anhelo se viera realizado, de modo que fuéramos nosotros origen de una o dos nuevas creaturas, que a su vez hubieran de ser algún día las

in itcoca in imamaloca in atl in tepetl, in otzceuhque in otontlanque, oc [f. 4vt] yehuan intech tonaz intech tlathuiz, ca nel ye inic toncate, ca nel ye inic tictotlatolchialilico in tlacatl in totecuiyo in ilhuicahua talticpaque micllane.

Auh ma niman noconcaqui in imiyyotzin in intlatoltzin in iquin on huiloaz in commanilitihui in tlacatl iz cihuapilli tohueltihuatzin inic conmpachilhuiquiuh in iatzin in itepetzin, auh in petlatzin in icpaltzin in oncan ompopohuiz in oncan onixtlahuiz inic nechonmoyollaliz, ihuan inic comacopaitztilitiazque in ihuepoltzitzinhuan in icihuapotzitzinhuan, ihuan in icuitlapiltzin in iatlapaltzin. O, totecuiyohuane tlatoquee, ca yehuatl in in anquimocaquitia in iyyotzin in itlatoltzin in tlacatl in tlatoani amomachtzin. Ma cententli ma cencamatl ticcaquican in amiyyotzin in amotlatoltzin, inic tictoyollolilitihui in tlacatl in tlatoani, ca nel hualmochixcayetzinotica, ca nel iz hualhuetztica in ixtzin in iyollotzin, tocecuiyohuane tlatoquee tlacatle cihuapille nopiltzintzine.

[Traducción literal]

a la vida ellas a su vez se harán en esto los que rigen los que gobiernan la ciudad; los que se apagaron los que dieron fin [f. 4vt] aun por ellos amanecerá por ellos habrá sol. Pues ciertamente por esto estamos por esto hemos venido a estar en espera de la palabra de mando de Dios Nuestro Señor el Dueño del cielo, de la tierra y de la región de los muertos. Y ahora oiga yo el aliento la palabra que después ha de ir a presentarse esta señora mujer nuestra hermana mayor para que mande su ciudad su estrado su asiento donde se realice donde se verifique me conforte el corazón y la han de ver con veneración sus cuñados los varones y las mujeres como ella y su cola y su ala. Oh Señores reyes, señores, lo que estáis oyendo es la palabra el aliento del señor rey vuestro sobrino. Oigamos un dicho una palabra de vuestro aliento de vuestra palabra para que confortemos el corazón del señor Rey pues en espera grande está pues de veras reirá su rostro su corazón, señores nuestros, reyes, señor, señora, hijos míos.

[Traducción de sentido moderno]

que gobernarán la ciudad, y los que han muerto y se han extinguido en ellos nuevamente vinieran a la vida! ¡ Tal es la misión que nos ha dado el Señor Dueño de cielos y tierra y de la región de los muertos! Y ahora, oiga yo una palabra prometedora de que esta noble señora hermana nuestra ha de ir a reinar en su ciudad y en su trono y allí sea la que conforte mi corazón y la vean con veneración sus cuñados y las mujeres semejantes a ella, lo mismo que la clase baja. Oh, Señores Reyes y señores: lo que habéis oído es el mensaje del Rey nuestro Señor, pariente vuestro. Oigamos ahora una palabra de vuestros labios, para que llevemos el consuelo al Rey, pues está en espera de ella y será felicidad de su rostro y de su corazón, oh señores nuestros, rey y reina, señores príncipes."

Respuesta de los Padres de la moza:

Tlatoquee oanquimiyyohuiltique in topampa anmaaquilitihuitze itla tamechtocxinamictilizque, temoxtli eecatl tamechtocuitilizque: Cuix tocnopil, cuix tomacehual inic topampa anmoci[uliztihuitze] anmicthihuitze in tepetl in ixtlahual oanquihualmopanahuilique: ma cihui iz zan nican iz zan ici in tochan in Tetzcoaco Acolhuacan, ca onantica. Auh ca otlacauh in iyollotzin in tlacatl in tlatoani in tomachtzin, otechmocnelili, auh oquimmocnelili in imacehualtzin in ihueltihuatzin in ichpocatzin tictotlanehuia; cuix nel quimotlanehuilia, ca iezzo ca itlapallo, mazo on yauh ma conmotequipanilhui, ma onixtlahui, ma ompopohui inic cihuatl ihuan inic tetzon inic teizti, auh inic tetloc tenahuac omotlacatili, campa nel yaz, ca ye yehuatl inic oquimochihuili inic oquimotlacatili in ilhuicahua in tlaticpaque, ca nel ye oitech huetz in ixtzin in iyollotzin in tlacatl in tlatoani tomachtzin. Auh quen conmonequiltiz in tloque in nahuaque, azo huel cemilhuitzintli conmotequipanilhui, auh conmotla-

[Traducción literal]

Respuesta de los Padres de la moza:

Señores, os habéis tomado fatiga por nuestra causa habéis metido la mano. Algo os mostraremos el camino para curar el mal la dolencia vuestra. ¿Acaso es nuestro merecimiento, acaso es nuestra dicha que por nuestra causa os fatiguéis os caigáis muertos de cansancio por cerros por valles acá habéis pasado? Aunque ahora aquí no más, aquí no más es vuestra casa Tetzcoaco Acolhuacan pues todo es una cosa. Pero, ¿qué concibió el corazón del Señor Rey nuestro sobrino que hizo favor a nosotros hizo favor a su parienta la doncella que nosotros hemos recibido en prenda? ¿Acaso de veras pone atención a lo que hace? Pues es su sangre es su tinta, vaya tal vez a pasar trabajos sea y se verifique como mujer y como cabeza y uña y como junto a alguno ha crecido. ¿Dónde irá? Pues ciertamente para esto la hizo para esto la creó el Dueño del cielo y de la tierra, pues en ella cayó la vista el corazón del Señor Rey nuestro sobrino. Y ¿cómo lo dispondrá el que está cerca y junto? Tal vez pueda un

[Traducción de sentido moderno]

Respuesta de los Padres de la joven:

“Por causa nuestra os habéis tomado fatiga y puesto la mano en este asunto. Vamos a daros un camino para aliviar vuestra congoja. ¿Qué merecimientos tenemos nosotros para que por nuestra causa vengáis rendidos de fatiga por montes y valles hasta llegar acá? Pero ahora ya estáis en vuestra casa, Tetzcoaco Acolhuacan, pues todo es una sola cosa. Pero, ¿qué pensamiento vino a la mente del Rey nuestro sobrino para favorecernos a nosotros y a esta niña que tenemos en prenda? ¿Piensa bien lo que hace? Pues es de su sangre y linaje, y vaya a pasar trabajos como mujer y como noble que es, crecida al lado de quien algo vale. ¿Qué hacer? Pues para esto la creó el Dueño de cielo y tierra y en ella ha puesto los ojos y el corazón el Rey nuestro sobrino. ¿Qué tendrá Dios dispuesto acerca de ella? Quizá por un breve tiempo pueda servir y cuidar de

pieliliz in iquiyahuactzinco in ithualtzinco in oncan quimotlatolchia-
liliz: ihuan azo itlatolhuiltiz tomacehualtiz inic ce [f. 5f] ome icpac
titlachiazque in itlachihualhuan in toxhuihuan in intech tonaz tlat-
huiz in iquin in canin quimocehuiliz in tlatatl in totecuiyo, in ceme
yehuan quimocacaxcehuilizque quimoquimilcehuilizque, azo yehuan
ceppatiquihui tlatquiquihui tlamamaquihui. Auh inin teteuctine
tlatoquee tlein tiquitozque. Ma yuh mochihua, ma yuh nelti in
commonequiltia in tlatatl in tlatoani tomachtzin, ca iz onmoyetz-
ticate in nochtintzitzin in teteuctin in tlatoque Mexica tenochca, ca
iz cepanian tlatoltzin: auh ca ticchia in iiyotzin in itlatoltzin inic
onyaz inicnotlacauhtzin ichpochtztintli: ma xocon manilican in
amocxitzin tlatoquee, ma yuh xocon mocaquiztililitin yuh xocon
monochilitin in tlatatl in tlatoani tomachtzin: itla tamechtocxi-
namictilizque, tictequipachoque in amixtzin in amoyollotzin. Ma
amoyolicatzin totecuiyohuane tlatoquee.

☞ *Saluda el desposado Rey a su esposa recién llegada:*

Oticmiiyohuilti tlatatle cihuapille, ca otimaxitico in mochan-

[Traducción literal]

día trabajar y cuidar de la entrada y del patio suyo donde esperar su palabra, y tal vez seamos merecedores de ver una [f. 5f] dos de sus creaturas nuestros nietos en los cuales saldrá el sol en los cuales amanecerá cuando disponga nuestro Señor en alguno de ellos reposarán la carga apoyarán el lío tal vez ellos a su vez regirán gobernarán. Y a esto, señores y príncipes, ¿qué diremos? Hágase así, verifíquese así como lo quiere el señor Rey nuestro sobrino pues aquí están presentes todos los señores los príncipes de México Tenochtitlan pues aquí juntamente la palabra de todos. Y esperamos su aliento su palabra para que vaya la miserable doncelluela. Disponed vuestros pies, príncipes, hacedlo oír así, así comunicadlo al señor Rey nuestro sobrino. Algo hemos de ayudar algo hemos de molestar vuestra vista vuestro corazón. Esforzad vuestro corazón señores príncipes.

☞ *Saluda el desposado a la recién venida reina:*

Has tomado fatiga, noble señora, pues has llegado a tu casa en donde has

[Traducción de sentido moderno]

su casa y patio para recibir su mandato y tal vez tengamos la dicha de ver una o dos creaturas de ella nacidas, nietos nuestros, en quienes se renueve la vida y en alguno de los cuales algún día pongan la carga del mando, según Dios tenga dispuesto y sean a su vez reyes. Y a esto, señores y príncipes, ¿qué hemos de decir? ¡Hágase así, tenga realización lo que nuestro sobrino el Rey desea, pero ya que están aquí reunidos todos los señores y nobles de México Tenochtitlan, haya el parecer de todos ellos! Y esperamos su dictamen para que la joven, indigna de tal gracia, vaya a su destino. Ea pues, señores príncipes, disponed vuestra determinación y decid qué es lo que respondéis al señor Rey nuestro sobrino. En algo os seremos importunos tratando de daros honor. Con alma resuelta pues, señores príncipes, [responded].”

☞ *Saluda el desposado a la reina recién llegada:*

“Debes venir fatigada, señora dama, pero has llegado ya a ver tu casa, en

tzinco in oncan toconmotlatolchialiliz in tlacatl in totecuiyo in ilhuicahua in tlalticpaque. Quen connonequiltiz, azo huel cemilhuiztintli nimitzonnomacehuitzinoz. Auh oanquimiyohuiltique tlatoquee cihuapipiltine namechonnotlaxiliz itla namechonnocxinamiciliz: ma ximo calaquican in amochantzinco.

Un principal de la corte [del] Rey saluda a la reyna recién desposada:

Totecuiyoe cihuapille, cihuateuctzintle, tlazotzintle, tlazotlitlacate, tlazocozcate, chalchihuitle, maquiztli, teoxihuitle, oticmiiyhuilti, oticmociahuilti ca otimaxitico in ipan in matzin in motepetzin, in oncan ixtlahuiz popohuiz inic toconmotequipanilhuiz in tlacatl tlatoani ihuan in mohuepoltzitzinhuan in mohuezhuatzitzinhuan in mitzonmacopaitztilitiazque ihuan in mocuitlapiltzin in matlapaltzin. Auh quen connonequiltiz in tlacatl in totecuiyo in ilhuicahua in tlalticpaque in mictlane, azo tomacehualtiz tocnopiltiz iz cemilhuiztintli timitzontocnopilhuiztinozque: ihuan azo zan nen tocnopiltiz inic motechtzinco tzicuehuaz tlapaniz in tocozqui in toquetzal,

[Traducción literal]

de esperar el mandato de Dios nuestro Señor, Dueño de cielo y tierra. ¿Cómo lo dispondrá? ¿Tal vez por un día me hará posible ser digno de tí? Os habéis fatigado, señoras nobles, yo os habré causado molestias os habré estorbado vuestro camino. Entrad a vuestra casa.

Un principal de la corte saluda a la reyna:

Señora nuestra, señora, reina, amada persona, amada, rica joya, piedra preciosa, pulsera, turquesa, te has cansado, te has fatigado, pero has llegado a ver tu ciudad en donde sucederá se realizará que des ayuda al Señor Rey y a tus parientes, tus parientas te verán con aprecio y tu cola y tu ala. Ahora bien, ¿cómo lo dispondrá el señor nuestro Dios dueño del cielo de la tierra y de la región de los muertos? Tal vez nuestro merecimiento nuestra gracia un día seremos dignos de tí: también acaso sin nuestro mérito brote de tí brote se abra nuestro joyel nuestra pluma de quetzal, acaso echa hojas abra la corola

[Traducción de sentido moderno]

donde tienes que estar a lo que Dios tiene dispuesto de tí, el que es Dueño de cielos y tierra. ¿Cuál será su designio? ¿Un breve tiempo seré digno de gozar de tu presencia?

“Nobles señoras, estáis fatigadas y yo haré ocasión de molestia estorbando vuestro camino. Entrad, por tanto, a vuestra casa.”

Un príncipe de la corte del Rey saluda a la reyna:

“Señora nuestra dama, reina, amada noble persona, joya preciosa, rico jade, pulsera, turquesa, te has cansado y fatigado para llegar a esta que desde hoy es tu ciudad, en donde va a realizarse que des al Rey la ayuda que él espera y a tus parientes y tus parientes lo mismo que el pueblo bajo te han de ver con aprecio. ¿Cuál será la disposición de Dios, señor de cielo y tierra y de la región de los muertos? Tal vez tendremos la dicha de tenerte por un breve tiempo, tal vez sin merecerlo, de tí alguna vez brote y nazca la joya y la alegría nuestra, y

azo xotlaz azo cueponiz in moxillantzinco in motozcatlantzinco in itzmolinca in icelica in ixotla in tlacatl [f. 5vt] in tlatoani in tlacatecutli, azo za huel cetzin ometzin quimomacahuiliz quimochihuiliz quimoyocoliliz quimoyoliliz quimozcaliliz in totechiuhcatzin in tlachihualecatzintli in tlayocoyani in ipalnemoani in tlacatl in totecuiyo in teotl in itlahuil in itlanexyetiuh in atl in tepetl in oncan tonaz in oncan tlathuiz, auh in quimocacaxcehuilitiuh in quimomilcehuilitiuh in tlacatl in tlatoani; inicucac in iquin quihualmnochiliz quihualmotzatziliz in ipalnemoani in tloque nahuaque. Auh inin totecuiyoe, cihuapille, cocoliztli ticmocuitiz: ma ixquich motlapaltzin xocon mochihuili, ma cemicac xic motemachili xic motlatlauhtili in tlacatl in totecuiyo xic motlaocolnonochili inic mitzmomacehualtiliz; auh inic ihuian yocoxca toconmotlapieliliz in quiahuactzinco in ithualtzinco: auh in atl in tepetl in cuitlapilli in atlapalli, inic mocehuallotitlantzinco mecauhyotitlantzinco calaquiz tlanopilhuz. Ca zan ixquich ic mixpantzinco nineci nicnepechtequilia in moteucyotzin in mocihuapillatocatzin, ic nicpachoa in momatzin in mocxitzin, ic nimitznonepechtequilia ihuan in matzin in motepetzin ic mitzmonepechtequilia, ic mitzmotlatlauhtia, ca

[Traducción literal]

en tu seno en tu útero el pimpollo el brote el florecimiento del señor [f. 5vt] rey jefe de hombres; acaso puede ser tal vez no más uno dos otorgará producirá creará dará vida hará crecer nuestro hacedor el hacedor de las cosas el creador de las cosas por quien se vive el señor nuestro Dios, el cual la luz la antorcha de la ciudad ha de ser donde saldrá el sol, donde amanecerá y en quien descansará su carga descansará su lío el señor rey cuando haya de llamarle y rogarle que vaya aquel por quien se vive el que está cerca y junto. Y esto, [a tí] señora dama: la dolencia curarás, haz de tu parte cuanto puedas confiate siempre invoca siempre al señor Dios nuestro muestra tu tristeza para que se apiade de tí para que te haga favor y de este modo en paz en calma guardarás la entrada el patio suyo, y la ciudad la cola el ala en tu sombra en tu amparo éntre alcance favor. Pues esto con lo que en tu presencia comparezco me rindo ante tu señorío ante tu majestad de reina, estrecho tus manos tus pies con esto me humillo y tu ciudad con esto se humilla ante tí con esto te ruega pues aquí

[Traducción de sentido moderno]

de tu seno se produzca la flor y el renuevo del Rey que impera en los hombres, y que Dios te concederá en uno o en dos hijos, que hayan de ser luz y antorcha de esta ciudad y por los cuales se renueve la casa real y hayan de ser más tarde sucesores del Rey, cuando Dios sea servido de llamarle a su lado. Esto es cuanto te digo, señora mía, rogándote excuses mi importunidad; tú por tu parte lo mejor que puedas entrégate y pon tu confianza en Dios y hazle oración, poniendo ante él tu miseria, para que de tí se apiade y puedas con todo bienestar ser guardián de su casa y dar sombra y amparo a la ciudad y a los pobres del pueblo bajo. Con esto sólo te hago homenaje y te presento mis respetos, besando tus manos

nican mixpantzinco nictlatalhuia nictlatenquixtilia, tlacatle cihua-
pille nopiltzintzine.

El mesmo habla al Rey desposado:

Totecuiyoe, tlacatle, tlatoanie, xocoyotle, tlazotle, maquixtle, toexihuitle, chalchihuitle, quetzalle, atle tepetle, ca otocnopiltic ca otomacehualtic inic otoconmolpiltzino in tlazomaquiztetl in motozcatlantzinco otoconmotlalili in tlazochayahuac cozcatl, auh in mocpac otoconmoquechili in quetzalli patlahuac in otoconmonepanilhui in tecpillotl in mahuizzotl in acopaitztoz in itech on huetztoz in ix in iyollo in matzin in motepetzin, auh in mocuitlapiltzin in matlapaltzin in itech motemachitiez mochixcayez. Ma ic cenca mohuellamachtí, ma ic cenca mocuiltono in iteicneliltzin in tlacatl in totecuiyo in ipalnemoani. Quen conmonequiltiz in moztla huiptla in macuil in matlac: ma titochixcayecan inic azo tomacehualtiz azo xotlaz azo cueponiz ce ome in itlachihualhuantzitzinhuau totecuiyo in ipalnemoani; azo mopitzaz azo momamaliz in tlazochalchihuitl toexihuitl in aquin mitzonmocacaxpatilia in mitzonmoquimilpatiliz

[Traducción literal]

en tu presencia lo pone a la luz lo dice con sus labios, señora dama princesa.

El mesmo habla al rey desposado:

Nuestro señor, señor, rey, hijo menor, amado, pulsera, turquesa, piedra de jade, pluma de quetzal, [y] pueblo. Pues ha sido nuestro mérito ha sido nuestra gracia que hayas atado a tí la piedra fina en tu collar te hayas puesto el collar de ricas cuentas redondas y sobre tí hayas puesto el penacho de plumas de quetzal has entretejido la nobleza la gloria la que verá hacia arriba en la que caerá la vista y el corazón de tu ciudad de tu cola tu ala en la que confiará estará esperanzada. Mucho goces de ella seas feliz con ella por el favor del señor nuestro Dios que da la vida. ¿Cómo dispondrá mañana pasado mañana cinco diez [días]? Esperemos en bien para que tal vez merezcamos que brote abra la corola una dos creaturas de nuestro señor por el que se vive; tal vez sea forjada tal vez sea pulida y labrada una rica esmeralda turquesa que te aliviará la carga que te aliviará el fardo, en quien saldrá el sol amanecerá cuando te llame

[Traducción de sentido moderno]

y tus pies y lo mismo hace la ciudad, que es ya tuya, que por mi medio te lo dice y pone ante tus ojos, señora mía."

El mismo habla con el rey desposado:

"Señor mío y muy amado príncipe, joya adorno y gloria nuestra, y vosotros moradores de la ciudad, pues hemos tenido la dicha sin merecerlo de que tú te hayas engalanado con esta joya preciosa y hayas puesto en tu frente esta bella presea de plumas finas y este collar de ricas gemas en tu cuello, y te has enlazado a la noble y gloriosa dama que verá el pueblo con humildad y que amará la gente humilde y en quien ha de poner su esperanza. Que goces por mucho tiempo de ella y seas feliz con el favor de Dios. ¿Cuál será su designio para el futuro? Esperamos confiados que nos hará dignos de que de ella brote una o dos creaturas del Señor por quien vive el hombre; tal vez por ella sea forjada

in itech tonaz in itech tlathuiz in iquin mitzhualma [f. 6ft] niliz in ilhuicahua in tlalticpaque. Tla tocontimalocan tla toconmacehuacan in axcan quitta in axcan quimahuizoa in matzin in motepetzin, tlacatle tlatoanie. Ca zan ixquich tzocotzin ic timitztonepechtequillia ic ticpachoa in momatzin in mocxitzin, tlacatle totecuiyoe.

☪ *Saludación a la Reyna parida:*

Totecuiyoe cihuapille chalchihuitle cozcate teoxihuitle maquiztle tla ixquich motlapaltzin: ca ye oquimonequilti in tlatatl in totecuiyo in ilhuicahua in tlalticpaque, ca ye oquimottili ca ye oquimocaquiti in ichoquiz in itlaocol in matzin in motepetzin, ca ye omopitz ca ye omomamal in tlazomaquiztetl in tlazochalchihuitl, ca ye otonmacehualtic ca ye otocnopiltic in oquichtzintli omotlacatilili; azo imacehual yez in atl in tepetl intla mocaltiz intla mohuapahuaz, ca imacehual yez in cuitlapilli [in atlapalli], quenami ic oquimona huatili in tloque nahuaque in ilhuicahua [in tlalticpaque] in micltane; ma ticmoxiccahuili in ica in ichichihualtzin, ipan timotlatoltiz inic conmocuitlahuizque in mahuitzitzinhuan in mocihuan. Ma ixquich motlapaltzin xocon mochihuili totecuiyoe cihuapille,

[Traducción literal]

cuando te venga a tomar [f. 6vt] el dueño del cielo de la tierra. Gloriémonos gocémonos de la que ahora ve admira ahora tu ciudad, señor rey. Baste con esto poquito con que rendimos homenaje estrechamos tus manos tus pies, señor señor nuestro.

☪ *Saludación a la reina [recién] parida:*

Señora nuestra, señora, jade joyel turquesa pulsera, ¡bien hayas tú! Pues ya dispuso el señor nuestro Dios dueño del cielo y de la tierra, ya vió ya oyó el llanto la tristeza de tu ciudad, pues ya fué labrada en molde ya fué pulida la piedra fina el precioso jade; ya hemos merecido ya hemos sido dignos de un varoncito que ha nacido; tal vez será la dicha de la ciudad que crezca que embarnezca, tal vez será merecimiento de la cola y el ala como lo ha ordenado el que está cerca y junto, el dueño del cielo de la tierra de la región de los muertos; entrégalo a su nodriza como tú lo mandes de modo que lo cuidarán tus tías tus abuelas. Haz cuanto de tu parte puedas en hora buena, señora

[Traducción de sentido moderno]

una rica joya, que más tarde te alivie la carga y en quien siga tu luz, cuando Dios se digne llamarte a su lado. Gocemos por la que hoy conoce esta ciudad. Con solo estas palabras te rindo homenaje y ante tí me humillo, besando tus manos y pies."

☪ *Saludo a la reina que acaba de dar a luz:*

"Señora gloria y gala nuestra. ¡Feliz tú! Ya Dios lo ha concedido, ya tuvo en cuenta el ansia de la ciudad y te ha dado que labres la joya preciosa en el hijo varón que te ha nacido. Dichosa la ciudad si llega a crecer y ser adulto, dichosa la plebe, si tal es la disposición del Dueño del cielo, de la tierra y de la región de los muertos. Confíalo a su nodriza, bajo tu mando, de manera que sea cuidado por sus parientas las mujeres de edad. Por tu parte, perdona mi imper-

cocoliztli ticmocuitz, tequipachihuitz in mixtzin in moyollotzin. Ma ihuian xocon mocuilli xocon [mo]manili in tlamatzohuatintli, tlatcatle cihuapille nopiltzintzine.

Parabién al Rey del niño nacido:

Tlatcatle totēcuiyoe tlatōanie tlatōtzintle tlatōzlitlatcatle oimacehualtic in matzin in motepetzin in cuitlapilli in atlapalli: auh otomacehualtic otocnopiltic inic axcan oticmottili in tlatōchalchihuitl in teoxihuitl in motēchtzinco otzicueuh, in motēchtzinco otlapān in omītzmomaquili in tlatcatl in totēcuiyo in ilhuicahua in tlatcīpaque in techihuani in teyocoyani in omītzmaquili in omītzhuālmihualili in tlatōchalchihuitl in teoxihuitl in maquīztetl in axcan ticmocozcātitzinoā ticmomacuēxtitzinoā: Ma conmahuizo, ma contimalo in matzin in motepetzin: ma ic onmohuellamachtī. Otomacehualtic tlatcatle totēcuiyoe tlatōanie.

[Continuará]

[Traducción literal]

nuestra dama, remediarás la dolencia tendrá gran pena tu rostro tu corazón. En paz y contento recibe acoge el fardecillo, señora dama princesa mía.

Parabién al rey [padre] del [recién] nacido niño:

Señor, señor nuestro, rey amado, amada persona ha sido dicha de tu ciudad de la cola del ala y hemos merecido y hemos tenido la dicha de que ahora veas el jade precioso la turquesa que de ti ha salido arriba de tí ha brotado la que te dió el señor dueño del cielo de la tierra el hacedor el creador, la que te dió te envió piedra preciosa turquesa piedra de pulsera que ahora has puesto en tu collar has puesto en tu pulsera. Admírela y goce de ella tu ciudad sé feliz con ella. ¡Dichosos nosotros señor señor nuestro rey!

[Continuará]

[Traducción de sentido moderno]

tinencia, señora y dama mía, con que he molestado tu persona. Toma con toda felicidad y contento esta leve carga, señora y princesa mía."

Parabién al rey padre del niño recién nacido:

"Señor y príncipe nuestro, hemos tenido todos la dicha de ver que tú has sido agraciado por el Dueño del cielo y de la tierra, hacedor y creador de las cosas, con esta preciosa joya, rica gema de tí salida y por tí producida; la ciudad y el pueblo bajo se alegran por esta piedra preciosa de pulsera y de esta turquesa que tú pones como adorno de tu pecho y de tu mano. Goce por mucho tiempo de ella la ciudad y tú sé también feliz de poseerla. ¡Felices nosotros, oh señor rey!"

[Continuará]

The editors of TLALOCAN wish to add their appreciation to that of the author for the kind permission of the Bancroft Library to publish this manuscript from its exceedingly rich collection.